

# Sahabat Trainee Praktek Kerja

No.210 Juli 2010 <Edisi Bahasa Indonesia>  
Penerbit: JITCO,  
Divisi Urusan Umum, Seksi Hubungan Masyarakat,  
Tel: 03-6430-1166  
Alamat: Sumitomo Hamamatsucho bldg, 4F  
1-18-16 Hamamatsucho, Minato-ku, Tokyo, 105-0013

★★ Semua pertanyaan dan keluhan para Trainee dan Trainee Praktek Kerja akan dijawab dengan bahasa Indonesia. ★★  
Tel: 0120-022332 Fax: 03-6430-1114  
Tiap Selasa 11.00~19.00 (13.00~14.00: istirahat)  
Tiap Sabtu 13.00~20.00  
Divisi Fasilitator Pelatihan, Seksi Konsultasi

# 技能実習生の友

第210号 2010年7月 <インドネシア語版>  
発行 財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)  
総務部 広報室 電話: 03-6430-1166  
〒105-0013 東京都港区浜松町 1-18-16  
住友浜松町ビル 4F

★★技能実習生・研修生のみなさんの疑問や悩みなど、インドネシア語で相談に応じます★★  
電話: 0120-022332 FAX: 03-6430-1114  
毎週火曜日 11:00~13:00 14:00~19:00  
毎週土曜日 13:00~20:00  
-企業部 相談課-

## Berita Tanah Air

Berita-berita di bawah ini kami kutip dan ringkas dari majalah Tempo dan surat kabar Kompas Online.

### Emas Mahal, Emas Dikejar

Pilihan investasi di Indonesia seperti tak ada habisnya bagi si empunya duit. Kali ini emas jadi buruan. Bahkan, ketika harganya melambung tinggi, logam kuning mengkilap itu tetap saja ditubruk. Lazimnya, ketika harga sebuah investasi makin mahal, pemiliknya cenderung menjual. Tapi kali ini berbeda. Pada saat harganya melonjak, peminat tak menyurut. Tak peduli mereka yang berkantong tebal atau mereka yang cuma bermodal cekak. Dalam kondisi normal, harga emas berkorelasi positif terhadap euro. Namun kali ini terbalik 180 derajat. Emas melambung, berlawanan dengan euro yang nyungsep. Penyebabnya, logam mulia terus diburu investor, sebagai instrumen investasi yang paling aman. Itu sebabnya harga emas dunia tak melemah signifikan. (Tempo, 24 Mei)

### Becak Layak Jadi Ikon Wisata

Becak tak sekadar alat transportasi, tetapi berpotensi dikembangkan sebagai ikon wisata di DIY. Modernisasi becak perlu agar bisa terus bertahan di tengah kompetitifnya kemajuan teknologi transportasi. Pendapatan tukang becak terus menurun dari tahun ke tahun. Padahal, semua pengemudi becak adalah orang miskin yang tidak memiliki alternatif pekerjaan lain. Oleh karena itu, pemerintah diimbau agar tidak membatasi jumlah becak di DIY. Revitalisasi becak diperlukan agar lebih nyaman dan aman sehingga banyak mendatangkan wisatawan. (Kompas Online, 29 Mei)

### Citra Baru Garuda Indonesia

Maskapai penerbangan nasional Garuda Indonesia secara resmi meluncurkan citra barunya dalam acara meriah di Ballroom

## 祖国のニュース

以下のニュースは、テンポ誌、コンパス・オンラインの記事の引用・要約です。

### 価格上昇、人気沸騰の金

富裕層にとっては投資先の選択肢が尽きることのないインドネシアで、現在、金（ゴールド）が投資家の注目を集めている。価格が高騰してもなお、この金色に輝く金属の人気は衰えを見せることがない。投資家は投資対象の価格が上昇した時に売り抜けるのが普通だが、今回はその常識が当てはまらない。分厚い札束を携えた者、なけなしの私財をはたいて投資に精を出す者と様々だが、価格が上がっても買い手は後を絶たない。通常だと金価格とユーロは比例関係にある。しかし今回、金価格はユーロの下落に180度反して上昇している。その原因は、最も安全な投資対象として投資家が金を買いたまわっていることにある。金の国際価格が目立った下落を見せていないのはそのためである。 (テンポ、5月24日)

### ベチャを観光のシンボルに

ベチャ（自転車タクシー）は単なる交通手段であるだけでなく、ジョグジャカルタ特別州の観光のシンボルとなる可能性を秘めている。今後競合する輸送手段が発達する中で、ベチャが生き残るには近代化が必要だ。ベチャ引きは皆貧しく副業を持たないにも関わらず、ベチャ引きの所得は年々減少する一方だ。政府はジョグジャカルタ特別州におけるベチャの数を制限すべきでない。観光客誘致に貢献できるよう、より快適で安全な乗り物としてベチャを活用すべきだ。 (コンパス・オンライン、5月29日)

ガルーダ・インドネシア航空がイメージ刷新  
国営航空会社ガルーダ・インドネシアは、5月27日（木）夜、ジャカルタにあるホテル・

Hotel Indonesia, Jakarta, Kamis (27/5) malam. Citra baru itu ditandai dengan hadirnya seragam baru awak kabin berupa kain panjang berwiru corak batik lereng dan kebaya kartini dalam warna biru, hijau kebiruan, dan oranye untuk awak perempuan, serta setelan jas abu-abu, kemeja biru, dan dasi bercorak sapuan lambang Garuda untuk awak pria. Dirut PT Garuda Indonesia Emirsyah Satar mengatakan, peluncuran tersebut dilakukan setelah proses transformasi yang dimulai sejak 5 tahun lalu di perusahaan BUMN itu memasuki tingkat tumbuh. Pertumbuhan itu ditandai dengan semakin mudanya usia pesawat, sekarang rata-rata 8 tahun dibandingkan dengan 5 tahun lalu yang rata-rata 14 tahun.

(Kompas Online, 29 Mei)

### Aturan Alat Tangkap Ikan Segera Terbit

Pemerintah segera menerbitkan ketentuan tentang larangan alat tangkap ikan. Dengan ketentuan itu, penggunaan sejumlah alat tangkap ikan hasil modifikasi yang merusak sumber daya ikan tidak boleh lagi digunakan. Beberapa alat tangkap ikan yang dikategorikan merusak meliputi pukot harimau (trawl), bom, potasium, listrik, sianida, dan kompresor untuk pembongkaran terumbu karang. Praktik pelanggaran penggunaan alat tangkap ikan akan dikenakan sanksi berupa pembekuan, pencabutan izin tangkap, perampasan kapal, pemusnahan, denda, penahanan, hingga pidana.

(Kompas Online, 31 Mei)

### Peternak Lintah Penuhi Kebutuhan Luar Negeri

Peternak lintah di Depok, Jabar, mampu memenuhi kebutuhan pasar luar negeri, misalnya ; India, Australia, Malaysia, dan Singapura. Sebagian besar konsumen luar negeri memesan dalam bentuk minyak lintah. Potensi lintah di Indonesia memang luar biasa besar. Pengajar di Departemen Geografi, Fak. Matematika IPA, Univ. Indonesia, Taqiyudin, mengatakan, selama ini peternak lintah baru memanfaatkan untuk minyak dan kebutuhan terapi kesehatan. Padahal, masih banyak produk turunan lintah yang belum tergali, seperti untuk sabun dan kosmetik.(Kompas Online, 31 Mei)

### Yogyakarta Batasi Murid Luar Kota

Yogyakarta membatasi murid luar daerah sebesar 20 persen untuk tingkat SMP negeri dan 30 persen untuk tingkat SMA negeri. Syarat pendaftaran juga dibuat lebih ketat, antara lain menyertakan surat keterangan berkelakuan baik dan bebas narkoba, bagi pelajar dari luar Provinsi DI Yogyakarta. Nilai pelajar luar kota yang diterima di satu sekolah harus minimal sama atau lebih tinggi dari pelajar dalam kota yang diterima di satu sekolah. "Kami ingin pelajar yang masuk ke Yogyakarta benar-benar berkualitas. Harapannya, mereka tidak menjatuhkan prestasi Yogyakarta," ujar Budi Asrori, Sekretaris Dinas Pendidikan Kota Yogyakarta.

(Kompas Online, 9 Juni)

インドネシアのダンスホールで豪華なイベントを開催し、国内便の新しいイメージを公式発表した。イメージ刷新を象徴する客室乗務員の新しい制服は、女性用が青・青緑・オレンジ色のレレン文様（刀剣文様を含まない斜め縞）のバティック布で仕立てられたプリーツ入りカイン（腰布）とカルティニ・スタイルのクバヤ（伝統衣装）の組み合わせ、男性用は灰色の背広に青のワイシャツとガルダ（神鳥）柄のネクタイである。ガルダ・インドネシア社のエミルシャ・サタル代表取締役は、「国営企業である当社は5年前から転換期にあるが、成長の兆しが見えてきたので今回の発表に至った」と語っている。この成長を象徴しているのが機体の若返りで、機体使用年数の平均は5年前には14年であったが、現在は8年である。

(コンパス・オンライン、5月29日)

### 漁具規制規程

近日中に政府は漁具規制規程を發布する予定だ。この規程により、海洋資源の破壊をもたらすような改造を加えられた漁具の使用が禁止される。底引き網（トロール）、ダイナマイト、カリウム、電気、シアン化合物、珊瑚礁破壊用のコンプレッサーが破壊的漁具に分類されている。違法な漁具を使用した者には、漁業許可の一時停止や撤回、船舶の差押さえ、廃棄、罰金、逮捕、刑事処分が課される。

(コンパス・オンライン、5月31日)

### 海外需要を充たすヒル養殖業者

西ジャワ州デポックで養殖されたヒルが、インド、オーストラリア、マレーシア、シンガポールなど海外市場の需要に応じている。海外顧客から受注が入るのは、ほとんどがヒル油だ。インドネシアにおけるヒル養殖業の将来性は非常に高い。インドネシア大学理数学部地学課の講師、タキユディン氏は、「ヒル養殖業者はこれまでヒル油とヒル療法の需要に応えるに留まっているが、石鹸や化粧品など、ヒルを使った製品で未開拓の分野はまだ数多くある」と語っている。

(コンパス・オンライン、5月31日)

### 市外出身者を制限

ジョグジャカルタの公立学校では、地方出身の生徒の割合を制限し、中学校レベルで全体の20%まで、高校レベルで30%までとする。ジョグジャカルタ特別州外出身の生徒には無犯罪証明書や違法薬物検査証明書の提出を求めるなど、入学申込条件もより厳しいものとする。地方出身者が入学を認められるには、同一の学校における市内出身の生徒と最低でも同等か、又はそれ以上の成績でなくてはならない。「本当に優秀な生徒にジョグジャカルタに来て欲しい。ジョグジャカルタの学業レベルを下げないで欲しい」と、ジョグジャカルタ教育局のブディ・アスロリ書記官は語っている。

(コンパス・オンライン、6月9日)

## Pengumuman Penting

## 重要なお知らせ

Sistem Training dan Training Praktek Kerja direvisi berdasarkan revisi sebagian Undang-Undang dan peraturan Keimigrasian yang dilakukan pada bulan Juli 2009. Sistem Training dan Training Praktek Kerja yang direvisi ini akan diberlakukan mulai tanggal 1 Juli 2010. Di bawah ini kami terangkan perubahan tersebut dengan harapan Anda bisa memahaminya.

Selain itu, buletin ini pun namanya berubah dari [Sahabat Trainee] menjadi [Sahabat Trainee Praktek Kerja].

Harapan kami, Anda tetap dapat terus membaca dan menikmati buletin ini.

### — Peraturan Sistem Training Praktek Kerja yang Baru —

Pada tanggal 1 Juli 2010, UU dan Peraturan Keimigrasian yang direvisi akan mulai diberlakukan, yang berarti dimulainya Sistem Training Praktek Kerja yang baru.

Dalam Sistem Training Praktek Kerja baru ini terdapat berbagai aturan baru yang dapat membuat perlindungan dan posisi hukum para Trainee & Trainee Praktek Kerja (TPK) menjadi lebih stabil.

#### 1 Dibentuknya Status Izin tinggal [Praktek Kerja]

##### (1) Praktek Kerja tipe 1

[Kegiatan mempelajari pengetahuan melalui kursus] dan [kegiatan mempelajari keterampilan berdasarkan surat kontrak]

**[Praktek kerja no. 1 a]** yaitu kegiatan penerimaan karyawan dari perusahaan mitra di luar negeri yang mempunyai hubungan kerja dengan perusahaan *joint venture*, dsb. (Penerimaan berbasis perusahaan tunggal).

**[Praktek kerja no 1 b]** yaitu kegiatan yang berada di bawah pengawasan dan tanggung jawab lembaga, misalnya kadin, dsb, yang tidak bertujuan untuk mencari keuntungan. (Penerimaan berbasis asosiasi).

##### (2) Praktek Kerja tipe 2

Ini merupakan kegiatan langsung di lapangan untuk mempraktekkan keterampilan yang telah didapatkan, yaitu bagi mereka yang telah melakukan kegiatan praktek kerja tipe 1, untuk lebih memperdalam lagi keterampilannya.

[Praktek kerja tipe 2] juga sama seperti tipe 1, yaitu dibagi menjadi [Praktek kerja no 2 a] dan [Praktek kerja no 2 b]

研修・技能実習制度の見直しが行われ、2009年7月の入管法の一部改正により、新しい研修・技能実習制度が、2010年7月1日から施行されることとなりましたので、そのしくみについて説明します。ご理解いただきますようお願いいたします。

また、本冊子名も、「研修生の友」から「技能実習生の友」に変更いたしました。引き続きご愛読ください。

### — 新技能実習制度のしくみ —

2010年7月1日に改正入管法が施行され、新たな技能実習制度がスタートします。

新しい研修・技能実習制度では、研修生・技能実習生の法的保護及びその法的地位の安定化を図るための様々な措置が講じられています。

#### 1 在留資格「技能実習」の創設

##### (1) 技能実習1号

「講習による知識修得活動」及び「雇用契約に基づく技能等修得活動」

「技能実習1号イ」 海外にある合併企業等事業上の関係を有する企業の社員を受け入れて行う活動（企業単独型）

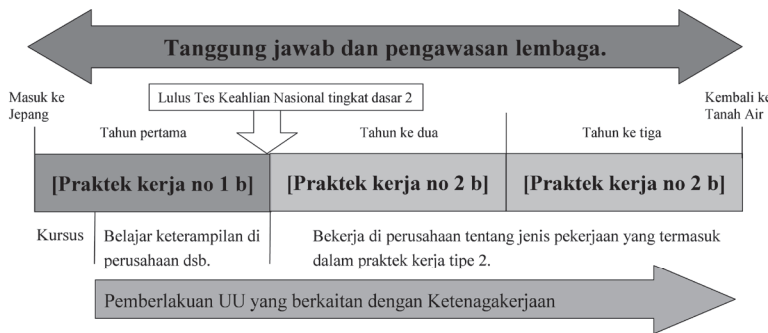
「技能実習1号ロ」 商工会等の営利を目的としない団体の責任及び監理の下で行う活動（団体監理型）

##### (2) 技能実習2号

技能実習1号の活動に従事し、技能等を修得した者が当該技能等に習熟するため、雇用契約に基づき修得した技能等を要する業務に従事する活動

\*「技能実習2号」も1号と同様に「技能実習2号イ」又は「技能実習2号ロ」のどちらかに分類されることとなります。

## 2 Bagan ringkasan praktek kerja (penerimaan berbasis asosiasi)



\* Bagan ini menunjukkan penerimaan berbasis asosiasi, yang jumlahnya banyak. Selama 3 tahun lamanya di bawah pengawasan dan tanggung jawab asosiasi, melakukan praktek kerja dengan belajar di bawah status [praktek kerja] yang stabil di mata hukum. Dan sejak tahun pertama, sudah dilindungi hukum sebagai seorang karyawan resmi.

## 3 Larangan memungut iuran tidak layak, misalnya ; uang jaminan, uang denda dan sebagainya.

- (1) Lembaga Pengirim dsb tidak diperbolehkan membuat perjanjian untuk mengambil uang jaminan, atau uang denda karena tindakan pelanggaran kontrak kerja dari TPK.
- (2) Di antara lembaga umum yang berkaitan dengan praktek kerja, tidak diperbolehkan melakukan perjanjian dengan pemungutan uang denda karena tindakan pelanggaran kontrak kerja.

## 4 Kursus

### (1) Jangka waktu kursus

Jangka waktunya adalah minimal 1/6 dari waktu keseluruhan praktek kerja tipe 1. (Apabila sudah melakukan kursus selama 160 jam lebih di luar negeri, maka waktu yang diperlukan untuk kursus di Jepang adalah 1/12 dari waktu keseluruhan praktek kerja tipe 1).

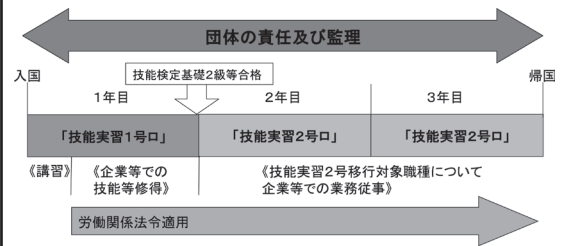
### (2) Isi kursus

- ① Bahasa Jepang
- ② Pengetahuan umum tentang kehidupan di Jepang.
- ③ Hal yang diperlukan dalam perlindungan hukum Trainee Praktek Kerja (TPK),
- ④ Pengetahuan yang diperlukan agar dapat lancar mempelajari keterampilan.

### (3) Poin-poin penting dalam pelaksanaan kursus

- ① Pelajaran kursus yang berhubungan dengan no ③ harus dilakukan oleh orang yang mempunyai keahlian khusus

## 2 技能実習の概要図 (団体監理型)



\* ここには、圧倒的に数の多い団体監理型の概要を示しました。団体の責任及び監理が3年間にわたって求められること、「技能実習」という法的地位の安定、「講習」の実施、それに1年目からの労働関係法令の適用で法的保護を図っています。

## 3 保証金・違約金等による不当な金品徴収等の禁止

- (1) 送出し機関等が技能実習生から保証金等を徴収していたり、労働契約の不履行に係る違約金を定める契約等が行われてはなりません。
- (2) 技能実習に関係する機関相互の間で、技能実習に関連して、労働契約の不履行に係る違約金を定める契約等が行われてはなりません。

## 4 講習

### (1) 講習の期間

技能実習1号の活動時間全体の6分の1以上の時間を当てることとなります。(海外で1月かつ160時間以上の講習等を受けた場合は、技能実習1号の活動時間全体の12分の1以上の時間)

### (2) 講習の内容

- ① 日本語
- ② 日本での生活一般に関する知識
- ③ 技能実習生の法的保護に必要な事項
- ④ 円滑な技能等の修得に資する知識

### (3) 講習を実施する上でのポイント

- ① 講習の内容の項目③に係る講義については、専門的知識を有する者(団体監理型の場合は、外部の者)から受けることとなります。

(bagi Penerimaan berbasis asosiasi, dapat menggunakan sumber daya manusia dari luar).

- ② Pembelajaran teori dengan duduk di kelas (termasuk peninjauan) harus dilakukan, hal ini tidak bisa disamakan dengan pendidikan sanitasi dan keselamatan, serta pendidikan pengoperasian mesin di jalur produksi, tempat pembuatan produk di pabrik Lembaga Pelaksana praktek kerja.
- ③ Pada praktek kerja no 1 b, apabila telah menyelesaikan kursus melebihi jumlah jam belajar yang ditentukan Kementerian Kehakiman, maka ikatan kerja dapat dilakukan antara TPK dengan Lembaga Pelaksana praktek kerja ini.

## 5 Pengelolaan yang transparan, dan sistem bantuan / pengawasan / bimbingan yang diperkuat oleh lembaga pengawas

- (1) Pembuatan rencana praktek kerja oleh direktur dari Lembaga Pengawas, yang berpengalaman dan berpengetahuan tentang keterampilan.
- (2) Bimbingan kunjungan dari Lembaga Pengawas kepada Lembaga Pelaksana harus dilakukan sekurang-kurangnya sekali dalam sebulan (hanya pada tahun pertama).
- (3) Inspeksi pelaksanaan praktek kerja oleh direktur Lembaga Pengawas sekurang-kurangnya sekali dalam 3 bulan, dan melaporkannya kepada Dinas Imigrasi Setempat
- (4) Pembuatan sistem untuk menangani konsultasi dari TPK (dengan menyediakan penasehat, dsb)
- (5) Jaminan pulang ke Tanah Air bagi TPK oleh Lembaga Pengawas (jaminan tiket pulang ke Tanah air, dsb)
- (6) Usaha untuk memindahkan TPK ke tempat Lembaga Pelaksana yang baru, apabila praktek kerja tidak dapat diteruskan di Lembaga Pelaksana yang sebelumnya.
- (7) Apabila ada iuran biaya administrasi pengawasan, maka jumlah biaya dan pengeluarannya harus diumumkan kepada lembaga yang membayar iuran tersebut.
- (8) Dilarang membebankan biaya administrasi ini dari TPK secara langsung ataupun tidak langsung.

## 6 Persyaratan baru dan perpanjangan masa sanksi penghentian penerimaan TPK, seandainya terjadi tindakan tidak layak yang serius dari Lembaga Pelaksana.

- (1) Periode waktu dihentikannya penerimaan TPK adalah 1 tahun, 3 tahun, 5 tahun, tergantung dari tingkat keseriusan tindakan tak layak. Tambahan lagi, apabila terjadi tindakan tak layak yang serius seperti tertulis di bawah ini, maka periode waktu dihentikannya penerimaan TPK akan diperpanjang menjadi 5 tahun ; [Kekerasan, pengancaman, pengurangan], [Penahanan paspor dan kartu registrasi orang asing], [Upah yang tidak dibayar], [Tindakan pelanggaran hak azasi manusia yang

②座学（見学を含む）により実施しなければならず、実習実施機関の工場の生産ライン等商品を生産するための施設における機械操作教育や安全衛生教育は含めることができません。

③技能実習1号口では、法務省令に規定する時間数以上の講習を終了した後、技能実習生と実習実施機関との間に雇用関係が生じることになります。

## 5 監理団体による指導・監督・支援体制の強化、運営の透明化

- (1) 技能等に関する一定の経験及び知識を有する監理団体の役職員による技能実習計画の策定
- (2) 1月に1回以上監理団体の役職員による実習実施機関への訪問指導（1年目のみ）
- (3) 3月に1回以上監理団体の役員による監査の実施及び地方入国管理局への報告
- (4) 技能実習生からの相談に対応する体制の構築（相談員の配置等）
- (5) 監理団体による技能実習生の帰国担保措置（帰国旅費の確保等）
- (6) 実習実施機関での技能実習継続が困難な場合における新たな実習実施機関への移行努力
- (7) 監理に要する費用を徴収する場合は徴収する機関に対する金額及び用途の明示
- (8) 監理に要する費用を技能実習生に直接又は間接に負担させることを禁止

## 6 監理団体等が重大な不正行為を行った場合の受入れ停止期間の延長、欠格要件の新設

- (1) 受入れ停止期間は、不正行為の内容によって5年、3年又は1年となります。また、以下の重大な不正行為については、研修生・技能実習生の受入れ停止期間が5年間に延長されています。  
「暴力・脅迫・監禁行為」 「旅券・外国人登録証明書の取り上げ」 「賃金等の不払い」 「人権を著しく侵害

sangat serius], [Penggunaan dan penyerahan dokumen palsu].

(2) Penerimaan TPK tidak akan disetujui apabila terjadi masalah seperti di bawah ini.

- ① Jika Lembaga Penerima atau direktornya pernah mendapatkan hukuman atas pelanggaran UU Keimigrasian atau UU berkaitan dengan Ketenagakerjaan, dan belum melewati 5 tahun dari masa hukuman atau setelah hari selesainya hukuman tersebut.
- ② Jika direktur Lembaga Penerima dsb, selama 5 tahun terakhir ini, pernah mengawasi pelaksanaan praktek kerja sebagai direktur di lembaga lain, dan selama masa tugasnya tersebut lembaganya pernah divonis melakukan tindakan tidak layak dan tidak diizinkan menerima TPK, belum melewati periode masa sanksi tersebut.
- ③ Jika Lembaga Pengirim atau pemilik usahanya, selama 5 tahun terakhir ini, pernah menggunakan atau memberikan dokumen palsu dsb, dengan tujuan agar orang asing diberikan surat izin tinggal,

## 7 Persyaratan lainnya yang diperbaharui

- (1) Lembaga Pelaksana praktek kerja harus membuat dokumen tentang kondisi pelaksanaan praktek kerja, sementara Lembaga Pengawas harus membuat dokumen tentang kondisi pelaksanaan kursus dan dokumen tentang bimbingan kunjungan dsb, lalu setelah praktek kerja selesai semua dokumen ini harus disimpan selama 1 tahun.
- (2) Lembaga Pelaksana praktek kerja perlu mengajukan pemberitahuan tentang keikutsertaan asuransi misalnya asuransi kecelakaan kerja, dsb sebelum TPK memulai kegiatan mempelajari keterampilan.
- (3) Untuk penerimaan berbasis perusahaan tunggal, jika praktek kerja di Lembaga Pelaksana tidak dapat diteruskan, atau dalam penerimaan berbasis asosiasi, jika praktek kerja telah selesai dan TPK akan pulang ke Tanah Air, atau tidak dapat meneruskan praktek kerja, maka masing-masing perusahaan maupun lembaga harus melaporkan fakta dan tindakan penanggulangannya kepada Dinas Imigrasi Setempat.

する行為」 「偽変造文書等の行使・提供」

(2) 次の要件に該当している場合は、研修生・技能実習生の受入れが認められません。

- ① 受入れ側の機関又はその役員等が、入管法や労働関係法令の罪により刑に処せられたことがある場合で、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から5年を経過していないとき
- ② 受入れ機関の役員等が、過去5年間に他の機関で役員等として技能実習の監理等に従事していたことがあり、その従事期間中に当該他の機関が不正行為を行い技能実習生の受入れが認められなくなった場合で、当該期間が経過していないとき
- ③ 送出し側の機関又はその経営者等が、過去5年間に、外国人に不正に在留資格認定証明書の交付等を受けさせる目的で、偽変造文書の行使又は提供を行っていた場合

## 7 その他新設された要件

- (1) 実習実施機関は、技能実習の実施状況に係る文書を作成し、また、監理団体は、講習の実施状況に係る文書、訪問指導に係る文書を作成し、それぞれ技能実習が終了した後1年間は当該文書を保管しなければなりません。
- (2) 技能実習生が技能等修得活動を開始する前に、実習実施機関等が労災保険に係る保険関係の成立の届出等の措置を講じている必要があります。
- (3) 企業単独型において、実習実施機関での技能実習の継続が不可能となった場合、また、団体監理型において技能実習が終了して帰国した場合又は技能実習の継続が不可能となった場合は、それぞれの企業、団体が地方入国管理局に当該事実と対応策を報告しなければなりません。

## Makanan Jepang yang terdapat di sekeliling kita

### — Bahan makanan yang dipergunakan untuk kecantikan —

Zaman sekarang, produk kosmetika merupakan barang yang mudah dibeli di toko, tetapi zaman dahulu orang-orang menggunakan bahan makanan untuk merawat kulit mereka. Misalnya, timun dan lemon, atau sisa semangka, dipotong tipis, lalu ditempelkan ke permukaan wajah sebagai masker. Bahkan akhir-akhir ini, banyak diperkenalkan cara perawatan kecantikan, misalnya dengan masker yogurt, masker campuran antara tepung terigu dengan madu, dsb.

Namun, seiring berjalannya waktu, ada kalanya kepopuleran berbagai ragam perawatan kecantikan ini juga berubah, sehingga kita harus berhati-hati menggunakannya. Misalnya penggunaan timun dan lemon sebagai masker, sekarang tidak dianjurkan. Ini karena buah jenis sitrus mengandung zat psoralen, yang bila terkena sinar ultra violet dapat meningkatkan aktivitas melanin, yang menjadi penyebab flek di kulit. Selain itu, untuk menghindari alergi di wajah yang bisa membuat kita ke dokter kulit, lakukanlah tes alergi di lengan bagian dalam terlebih dahulu sebelum dipakai di wajah.

Berikut ini kami perkenalkan cara perawatan kecantikan yang sudah diujicoba sendiri, dengan kadar iritasi kulit yang rendah.

#### **Membersihkan muka dengan sari kedelai**

Sediakan air hangat (bisa juga diganti dengan air dingin) sebanyak 1 cup (200-250ml) dan sari kedelai murni secukupnya. Masukkan air hangat kedalam wadah, lalu masukkan sari kedelai sebanyak 1/4 dari jumlah air hangat, campurkan sampai merata lalu bersihkan wajah. Lalu bilaslah wajah sampai bersih dengan air dingin, angkat air yang tersisa di wajah dengan kertas tissue, setelah itu lanjutkan perawatan kulit dengan membubuhkan losion dan krim pelembab seperti biasanya. Zat saponin yang ada di dalam kacang kedelai, dapat mencegah keriput dan flek, sementara zat isoflavon dapat membuat kulit menjadi kencang dan lentur.

#### **Bahan pelengkap untuk berendam dalam *bathtub* (bak mandi)**

##### **[Kulit jeruk]**

Cucilah dengan bersih lapisan lilin yang menempel di kulit jeruk, lalu jemur ditempat yang teduh hingga kering. Masukkan kedalam kantong yang terbuat dari bahan katun, lalu masukkan ke dalam *bathtub*. Badan menjadi hangat, dan kulit yang kasar pun menjadi lebih lembut.

##### **[Garam]**

Ambillah segenggam garam alami yang kaya akan kandungan mineral, lalu masukkan ke dalam *bathtub*, Berendam dengan santai dapat menghangatkan badan, menghilangkan stress dan membuat tidur nyenyak. Tidur nyenyak merupakan kunci keberhasilan kulit yang mulus! Cobalah berendam dengan air hangat.

Ada pepatah yang mengatakan [Kecantikan berasal dari dalam tubuh], [Usus yang bersih membuat kulit menjadi bersih], dsb. Dengan memperhatikan makanan yang sehat dalam kehidupan kita, mudah-mudahan saja dapat memberikan khasiat terhadap kecantikan.

## 身近にある日本の食物

### — 美容に利用する食物 —

現代では、化粧品はすっかりお店で買うものになりましたが、昔は食べ物などを使って、お肌の手入れをしていました。きゅうりやレモンを輪切りにしてそのまま顔中にのせてお肌をパックしたり、すいかを食べた後の残りの白い部分をお肌にあてたり。最近でも、ヨーグルトのパック、小麦粉とはちみつなどをまぜて作ったパックなどたくさんの美容法が紹介されています。

ただ、様々な美容法も時間とともに評価が変わることもあるので、注意が必要です。たとえば、きゅうりやレモンなどでのパックは現在では勧められていません。柑橘類は紫外線をあびてしみの原因となるメラニンを増やす働きがあるソラレンという成分を含んでいて、かえってしみになってしまうからだそうです。また、顔に湿疹が出て皮膚科通いにならないよう、まずは腕の内側などでパッチテストをしてから、顔につける方がよいようです。

私が試している、比較的肌への刺激が少ない美容方法をご紹介します。

#### **豆乳で洗顔**

ぬるま湯(水でも可) コップ1杯(200~250ml)くらいと無調整豆乳を適量、用意します。洗面器にぬるま湯を入れて、豆乳をぬるま湯の4分の1くらいの分量を入れよく混ぜて顔を洗います。その後、水で顔を洗い、ティッシュで水分を軽く取り、化粧水や乳液など、いつものスキンケアをします。大豆に含まれているサポニンがシワやシミを防ぎ、イソフラボンが肌をもちもちにする効果があるとか。

#### **お風呂の入浴剤**

##### **【みかんの皮】**

皮の表面に付着したワックスをよく洗い落とし、日陰で乾燥させます。布の袋などに入れて、お風呂に入れます。体も温まり、肌荒れにもとても良いそうです。

##### **【塩】**

ミネラルたっぷりの自然塩をひとつかみ、お風呂に入れて、ゆっくりはいれば体も温まり、イライラもとれてゆっくり眠れます。良い睡眠は美肌の元! ぬるめのお湯で試してください。

「きれいになるには、内蔵から」、「腸がきれいだとお肌がきれい」とも言います。健康的な食生活にも気をつけながら、美容効果が出ると良いですね。

## Info Mini

### Jepang Saat Ini ～ Menara Tokyo [Sky Tree], Bertekad Menjadi Menara Tertinggi di Dunia ～

Berlokasi di distrik Sumida, Tokyo, di mana mengalir sungai Sumida dengan beberapa jembatan indah bergantung di atasnya. Di sana juga terdapat banyak sasana sumo dan Kokugikan, yaitu tempat diselenggarakannya pertandingan sumo. Di kota sisa-sisa peninggalan zaman Edo inilah menara gelombang pemancar [Tokyo Sky Tree] sedang dibangun. Rencananya akan selesai pada musim semi tahun 2012, apabila selesai maka menara ini akan menjadi menara tertinggi di dunia, yaitu 634 meter. Ketinggian 634 meter ini dibuat karena angka [634] bisa dibaca [Musashi], yang juga merupakan nama tempat di Tokyo sejak zaman dahulu. Serta mudah diingat oleh orang-orang.

Tokyo Sky Tree yang mulai dibangun pada tahun 2008 ini, pada bulan Feb 2010 ketinggiannya telah melebihi 300 meter, keberadaannya sudah dapat dilihat dari jauh, perhatian masyarakat pun semakin meningkat. Bahkan banyak orang yang dengan sengaja datang langsung ke dekat tempat konstruksi, lalu mengambil foto dari jauh dan berkomentar [dari sini juga kelihatan], lalu di-upload di internet. Banyak pula iklan-iklan properti atau hotel yang menyatakan [dari jendela akan kelihatan Sky Tree].

Musim panas tahun ini rencananya observasi dek (350 meter) yang pertama akan selesai, bersamaan dengan menara yang semakin menjulang tinggi, perhatian orang pun semakin bertambah.

### Menyampaikan Isi Hati Dalam Bahasa Jepang ～ Jumpa lagi dalam Bahasa Jepang ～

Ketika mengucapkan salam kepada orang yang baru pertama kali bertemu, kita mengucapkan [*Hajimemashite*], setelah itu barulah kita memperkenalkan diri dan menyampaikan urusan.

Sementara, kepada orang yang sudah lama tidak bertemu, ucapan salamnya adalah : [*O-hisashiburi desu*]. Dan bila kita tambahkan lagi dengan ucapan yang bernuansa kangen, misalnya ;, [*Ogenki desu ka = apa kabar ?*], [*Okawari arimasen ka = adakah sesuatu yang berubah ?*] dan sebagainya, jawabannya menjadi cukup banyak dan ini akan membuat percakapan menjadi lancar. Ungkapan perasaan gembira karena bertemu lagi, menghilangkan kerinduan tidak berjumpa selama ini.

Ketika akan berpisah, ucapan salam yang paling umum adalah : [*sayonara = selamat berpisah*], tetapi kalau hanya ucapan ini saja, mengandung nuansa rasa sedih seolah ini adalah pertemuan terakhir. Oleh karena itu, tambahkanlah [*mata ne = sampai jumpa lagi ya*], atau [*sore dewa mata = sampa berjumpa lagi*], atau [*mata aimasho = mari kita berjumpa lagi*], dsb. Dengan menambahkan kata [*mata = sampai nanti*] saja, akan membuat nuansa kegembiraan dan harapan untuk bertemu lagi.

Nah sampai berjumpa lagi dirubrik ini pada bulan Agustus.

## ミニ情報

### 日本のいま ～ 高さ世界一を目指す「スカイツリー」～

美しい大橋がいくつも掛かる一級河川の隅田川が流れ、大相撲が行われる国技館と多くの相撲部屋がある東京都墨田区。江戸情緒を残すこの街に今、電波塔「東京スカイツリー」が建設中です。2012年春に開業予定で、完成するとその高さは世界一となる634メートル。高さを特に634メートルとした理由は、「634」という数字が語呂合わせで「ムサシ」と読み、東京の昔の地名「武蔵」にも通じ、人々に覚えてもらい易いからだそうです。

2008年に着工されたスカイツリーは今年2010年2月に高さが300メートルを超え、周りの建物を凌いで徐々に遠くからも目立つようになり、人々の関心度も急上昇。大勢の人が建設現場を近くまで見に行ったり、「こんな所からも見えました」と遠くから写真を撮ってネットで公開したりする人も増えました。「スカイツリーが窓から見える」というマンションやホテルの宣伝も花盛りです。

今年夏には第1展望台（350メートル）が出来上がる予定で、塔が伸びるとともに人々の注目も、更に高まりそうです。

### 心を伝える日本語 ～ 再会の日本語 ～

初めて会う人に対して挨拶をするとき、「はじめまして」といって、自己紹介や用件を話します。

しばらく会っていない人と再会したときの挨拶には、『お久しぶりです』がよく使われます。また、再会したとき、久しぶりのニュアンスを込めて『お元気ですか』、『お変わりありませんか』などと言うと、意外とたくさんの答えが返ってきて話はずみです。再会できた喜びが伝わったり、会えなかった日々や時間が埋まっていきます。

ところで、別れの際に交わす最も一般的な言葉に「さようなら」がありますが、それだけでは、もうこれが最後だというちょっと寂しい感じがします。『またね』、『それではまた』、『またお会いしましょう』等の「また」をちょっと添えるだけで、再会への希望や喜びが込められてきます。

皆さん、このコーナー8月号で、またお会いしましょう。